|  |  |
| --- | --- |
| Instructions for the facilitation of the | Instruções para a simplificação do |
| Humanitarian Charter Quiz | Questionário sobre a Carta Humanitária |
| and Facilitator’s Answer Sheet | e Folha de Respostas para o Facilitador |
| **Instructions for facilitating the quiz:** Hand out one printed copy of the quiz to each participant and instruct them to close their Sphere Handbooks. Let them know that the quiz will be timed and graded. Tell them they have 12 minutes to complete the quiz (1 minute for each question) and set a timer for **12 minutes**. Once everyone has a copy of the quiz start the timer. When the 12 minutes conclude, ask participants to put down their pens and flip over their quizzes. If for some reason, cultural or otherwise, implementing the test in this manner is not appropriate, here are other implementation options worth considering: | **Instruções para a simplificação do questionário:** Entregue uma cópia impressa do questionário para cada participante e oriente-os a fechar os seus Manuais Esfera. Informe que o questionário será cronometrado e avaliado. Diga-lhes que têm 12 minutos para completar o questionário (1 minuto para cada questão) e ajuste o cronómetro para **12 minutos.** Assim que todos tiverem uma cópia do questionário, inicie o cronómetro. Quando os 12 minutos terminarem, peça aos participantes para pousarem as canetas e virarem os questionários. Se por alguma razão, cultural ou outra, a implementação do teste desta maneira não seja apropriada, existem outras opções de implementação que valem a pena ser consideradas: |
| 1. Individual test (closed or open book), followed by plenary discussion. | 1. Teste individual (com o livro fechado ou aberto), seguido de um debate plenário. |
| 1. Pairs or groups of three work through all questions (open book) to find answers and then plenary discussion of answers. | 2. Duplas ou grupos de três a trabalharem nas questões (livro aberto) para encontrar as respostas, seguido de um debate plenário sobre respostas. |
| 1. Groups take on parts of the quiz and then present answers back to the whole group. | 3. Os grupos fazem partes do questionário e depois apresentam as respostas para todos. |
| 1. The whole group works through the quiz together in an open forum – more of a discussion than a quiz (please note that if this option is chosen timing will be a considerable factor to watch). | 4.Todos trabalham juntos no questionário num fórum aberto – será mais um debate do que um questionário (por favor, observe que, se essa opção for a escolhida, o tempo será um fator importante a ser considerado). |
| **Instructions for the “grading” and debrief:** Inform participants that they will collectively be responsible for grading the quiz, and that each question corresponds to the section of the Humanitarian Charter with the same number (1–12). Divide the participants into small groups (either four or six groups of no more than five people each). Assign each group a range of questions for which they are to find the correct answers (i.e. if there are four groups, group 1 will find the answers for questions 1–3; if there are six groups, group 1 will find the answers for questions 1 and 2, for example). | **Instruções para a “avaliação” e sessão de perguntas (debriefing):** Informe os participantes que serão responsáveis coletivamente por avaliar o questionário, e que cada questão corresponde à secção da Carta Humanitária com o mesmo número (1-12). Divida os participantes em pequenos grupos (quatro ou seis grupos de 5 pessoas cada, no máximo). Atribua a cada grupo uma série de perguntas para as quais têm que encontrar as respostas corretas (ex: se há quatro grupos, o grupo 1 encontrará as respostas para as questões 1-3; se há 6 grupos, o grupo 1 encontrará as respostas para as questões 1 e 2, por exemplo). |
| Inform participants that the Humanitarian Charter can be found between pages 29-35. Explain that they will have a maximum of 10 minutes to find and justify the correct answers for their assigned questions. After this time, ask each group to present the correct answers with justification based on their assigned reading. | Informe os participantes que a Carta Humanitária pode ser encontrada nas páginas 29 a 34. Explique que terão no máximo 10 minutos para encontrar e justificar as respostas corretas para as perguntas que lhes foram atribuídas. Depois desse tempo, peça a cada grupo para apresentar as respostas corretas com justificativas baseadas na leitura que lhes foi atribuída. |
| Discuss each question (and associated section) briefly in turn to ensure that it is understood by all. You will have to monitor the time for discussion of each question closely. Most questions will only require 2 or 3 minutes to complete and clarify. As the participants provide the answers, ask them to grade their own answers **and to note the correct answers** as they progress. | Comente brevemente cada questão (e a secção relacionada) para garantir que todos a compreendam. Terá de monitorizar, com cuidado, o tempo para a discussão de cada pergunta. A maioria das questões exigirá somente de 2 a 3 minutos para ser completada e esclarecida. À medida que os participantes respondam, peça-lhes para avaliarem as suas próprias respostas **e observarem as respostas corretas.** |
| **Note:** There are 4 questions that have been selected for deeper discussion, these are **questions 2, 5, 9, and 11, highlighted in red.** There are prompts on the answer sheet below to help you facilitate this discussion. The amount of time for these deeper discussions should be about 5 additional minutes each. The overall time for the debriefing is about 45 minutes. | **Nota:** Existem 4 questões que foram selecionadas para um debate mais aprofundado; são as **questões 2, 5, 9, e 11, destacadas a vermelho.** Existem indicações na folha de respostas abaixo para ajudá-lo a facilitar esse debate. O tempo para esses debates mais aprofundados deve ser de aproximadamente 5 minutos adicionais para cada uma. O tempo total para a sessão de perguntas (debriefing) é de aproximadamente 45 minutos. |
|  |  |
| **Question 1:** The Humanitarian Charter expresses our shared conviction as humanitarian agencies that all people affected by disaster or conflict have a right to: | **Questão 1:** A Carta humanitária expressa a nossa convicção comum, como agências humanitárias, de que todas as pessoas afetadas por uma catástrofe ou por um conflito têm o direito de: |
| 1. Receive protection and assistance to ensure the basic conditions for life with dignity. | B) Receber proteção e assistência para assegurar as condições básicas à vida com dignidade. |
|  |  |
| **Question 2:** The basic needs of people affected by disaster or conflict are met firstly through: | **Questão 2:** As necessidades básicas das pessoas afetadas por um desastre ou por uma conflito são atendidas primeiramente através: |
| 1. Their own efforts, and through the support of community and local institutions. | C) Dos seus próprios esforços e através do apoio da comunidade e das instituições locais. |
|  |  |
| **Trainer’s note:** Ask the participants to expand on this. | **Nota do instrutor:** Peça aos participantes para aprofundarem o tema. |
| **Potential questions:** | **Perguntas possíveis:** |
| * What does it mean to say that the people affected by the situation will primarily work to meet their own needs? | * O que significa dizer que as pessoas afetadas pela situação vão trabalhar primeiramente para atender as suas próprias necessidades? |
| * If this is true, what is the task of humanitarians? How does this reflect the way we design programme responses? | * Se isso é verdade, qual é a tarefa dos trabalhadores humanitários? Como é que isso se reflete no modo pelo qual nós concebemos o programa das respostas? |
|  |  |
| **Potential answers:** By understanding that people will primarily meet their own needs, it empowers them in the eyes of humanitarians. The affected population is seen less as helpless victims and more as resilient survivors. This core belief then frames the role of the humanitarian as one of helping people to help themselves. After all, it is called humanitarian **assistance** for a reason. “Aid” is used less these days as it implies hand-outs rather than hand-ups. | **Respostas possíveis:** O entendimento de que as pessoas atenderão primeiramente as suas próprias necessidades, dá-lhes poder perante os trabalhadores humanitários. As pessoas afetadas são vistas menos como vítimas indefesas e mais como sobreviventes resilientes. Então, essa crença fundamental, define o papel do trabalhador humanitário como alguém que auxilia as pessoas a ajudarem-se a si mesmas. Afinal de contas, é chamada **assistência** humanitária por alguma razão. “Ajuda” é menos usada atualmente, pois implica somente fazer uma doação em vez de estender a mão. |
|  |  |
| **Question 3:** Humanitarian agencies call on all state and non-state actors to facilitate their work by removing | **Questão 3:** As agências humanitárias recorrem a todos os agentes estatais e não estatais para facilitar o seu trabalho ao remover: |
| 1. Unnecessary legal and practical barriers, providing for their safety and allowing them timely and consistent access to affected populations. | A) As barreiras legais e práticas desnecessárias, proporcionando segurança e permitindo acesso em tempo útil e consistente às populações afetadas. |
|  |  |
| **Question 4:** The rights to protection and assistance reflected in the provisions of international humanitarian law, human rights law, and refugee law, can be summarised as: | **Questão 4:** Os direitos à proteção e à assistência constantes nas disposições do direito internacional humanitário, na lei dos direitos humanos e no direito dos refugiados, podem ser resumidos como: |
| 1. The right to life with dignity, the right to receive humanitarian assistance, and the right to protection and security. | B) O direito à vida com dignidade, o direito a receber assistência humanitária e o direito à proteção e à segurança. |
| **Question 5:** Dignity entails more than physical well-being: | **Questão 5:** Dignidade implica mais do que bem-estar físico: |
| B) It demands respect for the whole person, including the values and beliefs of individuals and affected communities, and respect for their human rights, including liberty, freedom of conscience, and religious observance. | B) Exige o respeito pela pessoa por inteiro, incluindo os valores e as crenças dos indivíduos e das comunidades afetadas, bem como o respeito pelos direitos humanos, incluindo liberdade, liberdade de consciência e da prática religiosa. |
| **Trainer’s note:** | **Nota do Instrutor:** |
| Ask the participants to expand on their definition of “dignity”. | Peça aos participantes para aprofundar a sua definição de “dignidade”. |
|  |  |
| **Potential questions:** | **Perguntas possíveis:** |
| * How does dignity factor into the way in which humanitarians do their work? | * Como é que a dignidade contribui no modo como os agentes humanitários fazem o seu trabalho? |
| * How does it influence the decisions you make in terms of programming? | * Como é que influencia as decisões que vocês tomam em relação à programação? |
|  |  |
| **Potential answers:** Again, perception of the affected population comes into play, thinking from the perspective of fostering dignity will influence the creation of feedback mechanisms, and fuel better assessments. It may influence procurement decisions and livelihood programming or incentivise the creation of vocational training programmes so as to facilitate shelter programmes based on the people’s own efforts. Other examples may include the use of cash for work, and cash-based assistance in lieu of in-kind assistance programmes in order to facilitate preservation of the dignity of people receiving aid. | **Respostas possíveis:** Uma vez mais, a perceção da população afetada vem ao de cima, quando se pensa a partir da perspetiva de que fomentar a dignidade influenciará a criação de mecanismos de *feedback* e alimentará melhores avaliações. Essa perceção pode influenciar as decisões de compras e a programação de meios de vida ou incentivar a criação de programas de formação vocacional, para facilitar programas de alojamento baseados no próprio esforço das pessoas. Outros exemplos podem incluir o trabalho remunerado, e a assistência baseada em dinheiro, ao invés de programas de assistência em espécie, para facilitar a preservação da dignidade das pessoas que recebem ajuda. |
|  |  |
| **Question 6:** The right to receive humanitarian assistance is afforded in accordance with the principles of: | **Questão 6:** O direito a receber assistência humanitária é concedido em consonância com os princípios de: |
| 1. Impartiality and non-discrimination. | A) Imparcialidade e não discriminação. |
|  |  |
| **Question 7:** If a refugee or asylum seeker is being forcibly returned to their country of origin, what principle of refugee law is being broken? | **Questão 7:** Se um refugiado ou alguém que pede asilo está a ser forçado a retornar ao seu país de origem, qual é o princípio do direito dos refugiados que não está a ser cumprido? |
| 1. Non-refoulement. | C) A não devolução. |
|  |  |
| **Question 8:** Affected populations: | **Questão 8:** As populações afetadas: |
| 1. Should be consulted to develop assistance programmes that best suit their needs. | B) Devem ser consultadas para desenvolver programas de assistência que melhor satisfaçam as suas necessidades e para participarem ao longo da implementação do programa de resposta. |
|  |  |
| **Question 9:** Adherence to the Humanitarian Charter will ensure that there are no adverse effects of a humanitarian response. | **Questão 9:** Aadesão à Carta Humanitária assegurará que não haja efeitos adversos numa resposta humanitária. |
| 1. False. | B) Falso. |
|  |  |
| **Trainer’s note:** | **Nota do Instrutor:** |
| Adherence to the Humanitarian Charter’s principles doesn’t guarantee anything. There are often adverse effects of assistance, but we believe it is our duty to carefully monitor for these and address issues when they arise. Ask the participants to brainstorm some of the potential adverse effects of humanitarian responses, then some of the programmes that might be created to offset or mitigate these problems once realised. | A adesão aos princípios da Carta Humanitária não garante nada. Frequentemente há efeitos adversos na assistência, mas acreditamos que é o nosso dever monitorizar com cuidado esses efeitos e resolver os problemas quando eles surgirem. Peça aos participantes para fazerem uma reflexão sobre alguns dos potenciais efeitos adversos das respostas humanitárias; depois, sobre alguns dos programas que podem ser criados para compensar ou mitigar esses problemas quando são percebidos. |
|  |  |
| **Potential answers:** You can provide the simple example of deforestation and erosion due to an increased need for fire wood, with a subsequent replanting programme. Then put forward these two more complex examples and ask if anyone has seen a successful programme or initiative to mitigate these situations: | **Respostas possíveis:** Você pode dar o simples exemplo do desflorestação e da erosão devido à crescente necessidade de lenha, com um programa de reflorestação subsequente. Depois, prossiga com estes dois exemplos mais complexos e pergunte se alguém já viu um programa ou uma iniciativa com êxito para mitigar essas situações: |
| * Inflation or price hiking due to cash-based assistance programming. | * Inflação ou subida dos preços devido ao programa de assistência baseada em dinheiro. |
| * Resentment of an incoming refugee population based on a higher standard of living within the settlement than in the surrounding host community, etc. | * Ressentimento de uma população de refugiados recém-chegada baseada num padrão de vida mais elevado no assentamento, do que nas comunidades de acolhimento vizinhas. |
|  |  |
| **Question 10:** In all humanitarian responses, humanitarians are to act in accordance with: | **Questão 10:** Em todas as respostas humanitárias, os trabalhadores humanitários devem agir em consonância com: |
| 1. The Humanitarian Charter and with the specific guidance in the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non-Governmental Organisations (NGOs) in Disaster Relief (1994). | B) A Carta Humanitária e com as orientações específicas do Código de Conduta no Socorro em caso de Desastre para o Movimento Internacional da Cruz Vermelha e do Crescente Vermelho e as Organizações Não Governamentais (ONG) (1994). |
|  |  |
|  |  |
| **Question 11:** The achievement of the Core Humanitarian Standard and the Minimum Standards depends on a range of factors, many of which may be beyond our control. As humanitarians: | **Questão 11:** O cumprimento da Norma Humanitária Essencial e das Normas Mínimas depende de uma série de fatores, muitos dos quais podem estar além do nosso controlo. Como trabalhadores humanitários: |
| 1. We commit ourselves to attempting consistently to achieve them and we expect to be held to account accordingly. | A) Nós comprometemo-nos a tentar cumpri-las de forma sistemática e esperamos prestar contas devidamente. |
|  |  |
| **Trainer’s note:** | **Nota do Instrutor:** |
| Ask the participants to expand on their definition of “accountability”. | Peça aos participantes para aprofundar a definição de “prestar contas”. |
|  |  |
| **Potential questions:** | **Perguntas possíveis:** |
| * What does accountability mean in the humanitarian context? | * O que significa prestar contas no contexto humanitário? |
| * Who are we as humanitarians accountable to? | * A quem nós, como trabalhadores humanitários, temos que prestar contas? |
|  |  |
| **Potential answers:** Inform the participants that this will be the focus of the session on the Core Humanitarian Standards, thus if the discussion seems short it is not because the issue is not important – but covered in more detail elsewhere. The short answer is: we are accountable to the communities and people affected by crisis, staff, donor governments, and other stakeholders to do what we said we were going to do to the best of our abilities and with the purely humanitarian intentions. | **Respostas possíveis:** Informar aos participantes que isso será o foco da sessão sobre as Normas Humanitárias Essenciais; logo, se a discussão parecer breve não é porque a questão não seja importante – mas porque será tratada com mais detalhes noutra sessão. A resposta breve é: somos responsáveis perante as comunidades e as pessoas afetadas por uma crise, os funcionários, os governos doadores, e outras partes interessadas, por fazer o que dissemos que faríamos dentro das nossas melhores capacidades e com intenções puramente humanitárias. |
|  |  |
| **Question 12:** By adhering to the Core Humanitarian Standard and the Minimum Standards, we commit to making every effort to ensure that people affected by disasters or conflict have access to: | **Questão 12:** Ao aderir à Norma Humanitária Essencial e às Normas Mínimas, nós comprometemo-nos a fazer todo o esforço para assegurar que as pessoas afetadas por um desastre ou por um conflito tenham acesso a: |
| 1. At least the minimum requirements for life with dignity and security, including adequate water, sanitation, food, nutrition, shelter and healthcare. | C) Pelo menos os requisitos mínimos à vida com dignidade e segurança, incluindo água adequada, saneamento, alimentação, nutrição, alojamento e cuidados de saúde. |
|  |  |
| **Once the quiz review is complete, ask how many people had a perfect score. Ask if there were any answers that surprised or challenged anyone’s thinking.** | **Quando seja concluída a revisão do questionário, pergunte quantas pessoas tiveram a pontuação máxima. Pergunte se houve alguma questão que surpreendeu ou desafiou o modo de pensar de alguém.** |